

PRESENTATION

The steady growth in the number of contributions submitted to *TradTerm* witnesses the wide range and intensity of the debates and discussions that occur under the several events sponsored by the institutions that promote Translation Studies and Terminology as major fields of knowledge.

We are therefore specially happy to present our 12th issue, whilst our 13th is already under preparation.

This issue contains twelve papers dedicated to translation issues, including one focusing on Corpus Linguistics as applied to translation and four to Literary Translation; and three papers center on Terminology.

These different studies deal both with theoretical issues and practical matters. This volume opens with an article based on the principles of Text Linguistics, offering a critical approach to the reading and translation of journalistic texts, and redefining the concept of cultural marker. The subsequent article discusses the notion of (un)translatability and the original/translation relationship, in the light of different definitions of identity, with special emphasis on the ideas suggested by Paul Ricoeur. There follows papers on translation in specialized fields, from the viewpoint of standardization; a study on translational competence and the interferences that occur between closely related languages; a historical investigation analyzing the relationship of linguistic work and translation in the 17th century. The subsequent text opens up for a discussion of humor, with an analysis of witty standard phrases conducted with the assistance of Corpus Linguistics. After a study of textual markers in translations of specialized texts, this set closes with a paper on the relationship between Translation and Science.

In the following set of texts, which share a focus on literary translation, our 12th issue offers a proposal for a retranslation of the “Bell-Ringer”, by Mallarmé, followed by comments on the translational decision-making process, taking as a counterpoint a translation of the poem prepared by Augusto de Campos. The next article deals with the difficulties faced in translating B.

Shaw's *Pygmalion*, and incites the reader to acquire a greater familiarity with the play, including introduction and a full set of footnotes. The French edition of *Macunaíma* is reviewed in the light of the relationship between translation modalities, languages and culture. Finally, comments are proposed on the works of Jack Kerouac, translated in Brazil in the 1980's.

Moving over to Terminology, this issue of *TradTerm* brings a study related to the search for equivalences in the Portuguese / German relationship, i.e., *Residues* and *Abfälle*: a terminological acknowledgment. It is followed by a study into the terminological units of Periodontics and their meaning relations. The section closes with an article on the macrostructure and the microstructure of three dictionaries, under the title "Bilingual law dictionaries and the translator – two binomials in Contract Law", with a double approach deriving from Corpus Linguistics and from Terminology.

We wish to extend a special thanks to all our referees, who have carried out their task with great commitment and efficiency, thus ensuring that *TradTerm* retains the quality standards it has achieved over the years. Special thanks are to be extended to two foreign referees, Maria Eugenia Poulet, of Université de Lyon 2/France, and Hardarik Blühdorn, of the Universität Mannheim/Germany.

We also wish to highlight the attention to detail shown by our proofreader, Marcelo Rondinelli, and the competence of the Secretary of the CITRAT, Sandra de Albuquerque Cunha, assisted by our trainee Paula Cavicchio.

Our thanks are also extensive to the *Humanitas Press* of this Faculty of Humanities, its Board and its staff, who at all times have shares with us the burdens of producing this Journal.

Finally, on behalf of the Editorial Committee, we wish to invite all those who conduct research in any specialty field of Translation Studies and/or of Terminology to submit their contributions for our forthcoming issues.

São Paulo, May 2006.

Lineide Salvador Mosca
Chairperson of the Publications Committee